叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 我的第一部小说的创作故事；(the Story Of My First Novel;) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的第一部小说的创作故事；(The story of my first novel;)

第1/1页

[prəˈdjuːst] [baɪ][ˈdænjəl] -
Produced by Daniel Fromont
生产 经过 丹尼尔 -

由丹尼尔·弗罗蒙特制作

[[-] [nəʊt] : [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌŋgərˌfɔːrd] ([ˈmɑːgrət] [wʊlf] [ˈhæmɪltən]) (- ?
[Transcriber's note : Mrs . Hungerford (Margaret Wolfe Hamilton) (1855 ?
[转录员的 笔记 : 太太 . 亨格福德 (玛格丽特 沃尔夫 汉密尔顿) (- ?

[转录者注：亨格福德夫人（玛格丽特·沃尔夫·汉密尔顿）（1855 年？）

- -) " [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [maɪ] [fɜːst] [ˈnɒv(ə)l] " ([frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [həʊm] [ˈdʒɜːn(ə)l] [vɒl] .
- 1897) " The story of my first novel " (from The Ladies ' Home Journal vol .
- -) " 这 故事 的 我的 第一的 小说 " (从 这 女士们 - 家 杂志 卷 .

-1897）“我的第一部小说的故事”（摘自《女士家庭杂志》第1卷）

[sevn]
VII
七

第七章

[nəʊ][eit] [ˌfɪləˈdelfiə] [dʒʊˈlaɪ] - [piː] . -)]
No 8 Philadelphia July 1890 p . 14)]
不 8 费城 七月 - p . -)]

1890 年 7 月费城第 8 期第 14 页）

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs]
The Duchess
这 公爵夫人

公爵夫人

" [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [maɪ] [fɜːst] [ˈnɒv(ə)l]
" The story of my first novel
" 这 故事 的 我的 第一的 小说

我的第一部小说的故事

" [maɪ] [fɜːst] [ˈnɒv(ə)l] !
" My first novel !
" 我的 第一的 小说 !

我的第一部小说！

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [fɜːst] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [maɪn] — [ðə; ði] [ˈreɪv(ə)n] [ai] [sent] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [ɑːk] [ænd; ənd] [ˈnevə(r)]
for that first story of mine — the raven I sent out of my ark and never
为了 那 第一的 故事 的 矿 — 这 乌鸦 我 发送 出去 的 我的 方舟 和 绝不
[siː] [əˈgen] !
see again !
看 再次 !

我的第一个故事——我把一只渡鸦从我的方舟里放出去，然后就再也没见过它！

[ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [prəˈvɜːbiəl] [kɜːs] , [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [ruːst] ,
Unlike the proverbial curse , it did not come home to roost ,
与此不同 这 谚语 诅咒 , 它 做过 不是 来 家 到 栖息地 ,

与谚语中的诅咒不同，它并没有自食其果。

[ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .
it stayed where I had sent it .
它 入住 在哪里 我 有 发送 它 .

它仍然停留在我发送的地方。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
The only thing I ever heard of it again was a polite letter from the
这 仅有的 事物 我 曾经 听到 的 它 再次 曾是 一个 有礼貌的 信 从 这
['edɪtə(r)][ɪn] [huːz] ['ɒfɪs] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,
editor in whose office it lay ,
编辑 在 谁 办公室 它 躺 ,

我之后唯一一次听到关于它的消息，是那位负责保管这本书的编辑寄来的一封礼貌的信。

['telɪŋ] [ˌem 'iː][ai][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪf] [ai] [ɪn'kləʊzd] [stæmps][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt]
telling me I could have it back if I enclosed stamps for the amount
讲述 我 我 可以 有 它 后退 如果 我 内 邮票 为了 这 数量
[ɒv; əv] ['tʌpəns] ['hɑːfpeni] ,
of twopence halfpenny ,
的 两便士 半便士 ,

他们告诉我，如果我附上两便士半的邮票，就可以拿回来。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] ['djuːti][tuː; tə] " [kən'saɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
otherwise he should feel it his unpleasant duty to " consign it to the
否则 他 应该 感觉 它 他的 令人不快的 责任 到 " 交付 它 到 这
[weɪst] - ['peɪpə(r)]['bɑːskɪt] .
waste - paper basket .
浪费 - 纸 篮子 .

否则，他应该感到自己有义务“把它扔进废纸篓”。

" [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ˌsɪks'tiːn] [ðen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ;
" I was only sixteen then , and it is a very long time ago ;
" 我 曾是 仅有的 十六 然后 , 和 它 是 一个 非常 长的 时间 前 ;

“那时我才十六岁，那已经是很久以前的事了；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [heit] [ðə; ði] [wɜːdz] " [weɪst] - ['peɪpə(r)] " ['evə(r)] [sɪns] .
but I have always hated the words " waste - paper " ever since .
但 我 有 总是 憎恨 这 字 " 浪费 - 纸 " 曾经 自从 .

但我从那时起就一直讨厌“废纸”这个词。

[ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['aɪðə(r)]['æŋgri][ɔː(r)] [ɪn'dɪgnənt] ,
I don't remember that I was either angry or indignant ,
我 不 记住 那 我 曾是 任何一个 生气的 或者 愤怒 ,

我不记得当时我是否生气或愤慨。

[bʌt; bət][ai][duː; də][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][bəuθ][sæd][ænd; ənd] ['sɒri] .
but I do remember that I was both sad and sorry .
但 我 做 记住 那 我 曾是 两个都 伤心 和 对不起 .

但我记得当时我既难过又后悔。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ai]['nevə(r)] [sent] [ðæt] [tuː] - [pens] [hɑːf] - ['peni] ,
At all events , I never sent that two - pence half - penny ,
在 全部 活动 , 我 绝不 发送 那 二 - 便士 一半 - 一分钱 ,

总之，我从未寄出过那枚两便士的半便士。

[səʊ][ai] [kən'kluːd] [maɪ][fɜːst] [ˌem 'es] . [went] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['hɑːtləs] ['edɪtə(r)]
so I conclude my first MS . went to light the fire of that heartless editor
所以 我 结束 我的 第一的多发性硬化症 . 去 到 光 这 火 的 那 狠心 编辑
.
.
.

因此，我得出结论，我的第一份手稿点燃了那位冷酷无情的编辑的怒火。

[səʊ] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ['kʌmfətləs] ;

So much comfort I may have bestowed on him , but he left me comfortless ;

所以 很多 舒适 我 可能 有 授予 在 他 , 但 他 左边 我 无安慰 ;

我或许给了他很多安慰，但他却让我感到无比孤独;

[ænd; ənd] [jet] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [wɒt] [gʊd] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] ?

and yet who can say what good he may not have done me ?

和 然而 WHO 能 说 什么 好的 他 可能 不是 有 完毕 我 ?

但谁又能说他没有给我带来多少好处呢?

[pɑːðz] [meɪd] [tuː] [smuːð] [liːv] [ðə; ði] [fiːt] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌfə(r)] [rəʊdz] .

Paths made too smooth leave the feet unprepared for rougher roads .

路径 制成 也 光滑的 离开 这 脚 毫无准备 为了 粗糙 道路 .

过于平坦的道路会让双脚无法适应崎岖的道路。

[tuː; tə] [step] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [weɪz] [ɪz] [deθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [dɪ'zaɪr] .

To step always in the primrose ways is death to the higher desires .

到 步 总是 在 这 报春花 方式 是 死亡 到 这 更高 欲望 .

总是走寻常路，会扼杀更高的追求。

[jet] [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊəz] [ai] [spent] ['əʊvə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'dʒektɪd] ['stɔːri] , ['bjuːtɪfaɪɪŋ]

Yet oh , for the hours I spent over that poor rejected story , beautifying

然而 哦 , 为了 这 小时 我 花费 超过 那 贫穷的 拒绝 故事 , 美化

[ˌaɪ 'tiː] ([æz; əz] [ai] ['fɒndli] ,

it (as I fondly ,

它 (作为 我 深情地 ,

然而，哦，我花了多少时间在那个可怜的被拒稿件上，把它美化（我深情地，

[ɪf] [ɪ'rəʊniəsli] , [bɪ'liːvd]) , ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ðeə(r)] !

if erroneously , believed) , adding a word here , a sentiment there !

如果 错误地 , 相信) , 添加 一个 单词 这里 , 一个 情绪 那里 !

如果错误地相信了)，这里加个词，那里加点感情!

[səʊ] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] - ['maɪndɪd] [wɒz; wəz] [ai] ,

So conscientiously - minded was I ,

所以 切实 - 有思想 曾是 我 ,

我当时真是个做事认真负责的人。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['hedɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptəz] [wɜː(r); wə(r)] [skræps] [ɒv; əv] ['pəʊətri] ([səʊ] [kɔːld])

that even the headings of the chapters were scraps of poetry (so called)

那 甚至 这 标题 的 这 章节 是 碎屑 的 诗 (所以 称为)

[dʌn] [ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] .

done all by myself .

完毕 全部 经过 我 .

甚至连章节标题都是我自己创作的（所谓的）诗歌片段。

[wel] , ['nevə(r)] [maɪnd] .

Well , never mind .

出色地 , 绝不 头脑 .

算了，没事了。

[ai] [wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ðen] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ai] " [ment] [wel] .

I was very young then , and as they say upon the stage , I " meant well .

我 曾是 非常 年轻的 然后 , 和 作为 他们 说 之上 这 阶段 , 我 " 意思是 出色地 .

那时我还很年轻，就像舞台上常说的那样，“我的出发点是好的”。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['twelvmʌnθ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [pen] [tuː; tə]

" For a long twelvemonth after that I never dreamed of putting pen to

" 为了 一个 长的 十二个月 后 那 我 绝不 梦见 的 推杆 笔 到

['peɪpə(r)] .

paper .

纸 .

“在那之后的整整十二个月里，我从未想过要提笔写作。”

[ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ'self][ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .
I had given myself up , as it were .
我 有 给定 我 向上 , 作为 它 是 .

我仿佛已经放弃了自己。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['mɒdɪst] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['fʊli] [dɪ'saɪdɪd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [ðæt] [ə; eɪ]
I was the most modest of children , and fully decided within myself that a
我 曾是 这 最多 谦虚的 的 孩子们 , 和 完全 决定 之内 我 那 一个
[mæn][səʊ]['klevə(r)] ,
man so clever ,
男人 所以 聪明的 ,

我生性谦逊，心里也完全认定，像他这样聪明的人，

[æz; əz][ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]['edɪtə(r)][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] , [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] .
as a real live editor must needs be , could not have been mistaken .
作为 一个 真实的 居住 编辑 必须 需求 是 , 可以 不是 有 到过 错误 .

作为一名真正的现场编辑，我不可能出错。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] , [ænd; ənd] ['præktɪkli] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt]
He had seen and judged , and practically told me that writing was not
他 有 已见 和 评判 , 和 几乎 讲述 我 那 写作 曾是 不是
[maɪ]['fɔːteɪ] .
my forte .
我的 长处 .

他已经观察并评判过我，实际上告诉我写作不是我的强项。

[jet] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['aʊə(r)] [keɪm] [raʊnd] [wʌns][mɔː(r)] .
Yet the inevitable hour came round once more .
然而 这 不可避免的 小时 来了 圆形的 一次 更多的 .

然而，不可避免的时刻再次来临。

[wʌns] [ə'gen] [æn; ən][aɪ'dɪə] [kɔːt] [ˌem 'iː] , [held][ˌem 'iː] , [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]
Once again an idea caught me , held me , persuaded me that I could put it
一次 再次 一个 主意 捕捉 我 , 握住 我 , 被说服 我 那 我 可以 放 它
['ɪntuː] [wɜːdz] .
into words .
进入 字 .

又一次，一个想法抓住了我，让我无法自拔，让我相信我可以把它用语言表达出来。

[ai] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
I struggled with it this time , but it was too strong for me ,
我 挣扎 和 它 这 时间 , 但 它 曾是 也 强的 为了 我 ,

这次我费了好大劲才应付过去，它对我来说太强大了。

[ðæt] ['ɜːli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] " ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] , " [æz; əz]['piːp(ə)l] [seɪ]
that early exhilarating certainty that there was " something in me , " as people say
那 早期的 令人振奋 肯定 那 那里 曾是 " 某物 在 我 , " 作为 人们 说
,
,
,

早年那种令人兴奋的确定感，就像人们常说的，就是“我身上有某种特质”。

[wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)][maɪn] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [maɪ][pen] , [ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] ,
was once more mine , and seizing my pen , I sat down and wrote ,
曾是 一次 更多的 矿 , 和 抓住 我的 笔 , 我 卫星 向下 和 写道 ,

它再次属于我了，我拿起笔，坐下来开始写作。

[rəʊt] , [rəʊt] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [fɔːmd] .
wrote , wrote , until the idea was an object formed .
写道 , 写道 , 直到 这 主意 曾是 一个 目的 形成 .

写啊写，直到想法变成了现实。

[wɪð] [kləʊzd] [dɔːz] [ai] [rəʊt] [æt; ət]['stəʊlən] ['moʊmənts] .
With closed doors I wrote at stolen moments .
和 关闭 门 我 写道 在 被盗 时刻 .

我关上门，趁着零碎时间写作。

[ai][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði][kwip][ænd; ənd][kræŋks] ['ʌtə] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] [baɪ][maɪ]
I had not forgotten the quips and cranks uttered at my expense by my
我 有 不是 被遗忘的 这 俏皮话 和 曲柄 说出 在 我的 费用 经过 我的
['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)][ɒn][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] - [fɜːst]['mænjuskrɪpt] .
brother and sister on the refusal of that last - first manuscript .
兄弟 和 姐姐 在 这 拒绝 的 那 最后的 - 第一的 手稿 .

我没有忘记哥哥姐姐当年拒绝我最后那份手稿时，对我冷嘲热讽的那些话。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
To them it had been a fund of joy .
到 他们 它 有 到过 一个 基金 的 喜悦 .

对他们来说，那是快乐的源泉。

[ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ai] [rəʊt] [ðɪs] ['sekənd][ɪ'fjuːʒ(ə)n] , ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
In fear and trembling I wrote this second effusion , finished it ,
在 害怕 和 发抖 我 写道 这 第二 渗出液 , 完成的 它 ,

我战战兢兢地写下了这第二篇感伤之作，并最终完成了它。

[wept] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['lækrɪməʊs] [ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz]) ,
wept over it (it was the most lachrymose of tales) ,
哭泣 超过 它 (它 曾是 这 最多 流泪的 的 故事) ,

我为此哭泣（这是一个最催人泪下的故事），

[ænd; ənd]['faɪnəli]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [naɪt] [ɪn'djuːst] [ðə; ði] [haʊs] [meɪd][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
and finally under cover of night induced the house maid to carry it to
和 最后 在下面 覆盖 的 夜晚 诱导 这 房子 女佣 到 携带 它 到
[ðə; ði][pəʊst] .
the post .
这 邮政 .

最后，趁着夜色，诱使女佣将信送到邮局。

[tuː; tə] [ðæt] [fɜːst] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['edɪtə(r)][ai] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ([wɪtʃ] ['ɑ:gju:z] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [læk] [ɒv; əv]
To that first unsympathetic editor I sent it (which argues a distinct lack of
到 那 第一的 冷漠无情 编辑 我 发送 它 (哪个 论点 一个 清楚的 缺少 的
['mælɪs] [ɪn][maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn]) ,
malice in my disposition) ,
恶意 在 我的 处置) ,

我把稿件寄给了那位最初并不理解我的编辑（这足以证明我并无恶意），

[ænd; ənd][əʊ] , [dʒɔɪ] !
and oh , joy !
和 哦 , 喜悦 !

哦，太好了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['æktʃuəli] [ək'septɪd] .
it was actually accepted .
它 曾是 实际上 公认 .

它实际上被接受了。

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [sɪns] ,
I have written many a thing since ,
我 有 书面 许多 一个 事物 自从 ,

从那以后，我写了很多东西。

[bʌt; bət][ai] [daʊt] [ɪf] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] [ə'gen] [ðə; ði] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [dɪ'laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz]
but I doubt if I have ever known again the unadulterated delight that was
但 我 怀疑 如果 我 有 曾经 已知 再次 这 纯正的 喜 那 曾是
[maɪn] [wen] [maɪ][fɜːst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tʃek] [wɒz; wəz][held] [wɪ'ðɪn] [maɪ][hændz] .
mine when my first insignificant check was held within my hands .
矿 什么时候 我的 第一的 微不足道 查看 曾是 握住 之内 我的 双手 .

但我怀疑我是否还能再次体会到第一次拿到那张微不足道的支票时那种纯粹的喜悦。

[[-] [nəʊt] : ['mɪsɪz] . ['hʌŋgərˌfɔːrd] (['mɑːgrət] [wʊlf] ['hæmɪltən]) (- ?
[Transcriber's note : Mrs . Hungerford (Margaret Wolfe Hamilton) (1855 ?
[转录员的 笔记 : 太太 . 亨格福德 (玛格丽特 沃尔夫 汉密尔顿) (- ?

[转录者注：亨格福德夫人（玛格丽特·沃尔夫·汉密尔顿）（1855 年？）

- -) " [haʊ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɪz] ['rɪt(ə)n] " ([frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [həʊm] ['dʒɜːn(ə)l][vɒl] .
- 1897) " How a novel is written " (from The Ladies ' Home Journal vol .
- -) " 如何 一个 小说 是 书面 " (从 这 女士们 - 家 杂志 卷 .

-1897）《小说是如何写的》（摘自《女士家庭杂志》第1卷）

[sevn]
VII
七

第七章

[nəʊ][ˌtuː'tuː] [ˌfɪlə'delfiə] ['dʒænjuəri] - [piː] . -)]
No 2 Philadelphia January 1890 p . 11)]
不 2 费城 一月 - p . -)]

第 2 期，费城，1890 年 1 月，第 11 页）

[ðə; ði] ['dʌtʃəs]
The Duchess
这 公爵夫人

公爵夫人

" [haʊ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɪz] ['rɪt(ə)n]
" How a novel is written
" 如何 一个 小说 是 书面

小说是如何创作的

" [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn][maɪ]['nɒv(ə)lz] , [juː; jʊ][ɑːsk] [haʊ] [ai] [kən'siːv] [ðem; ðəm] ?
" The characters in my novels , you ask how I conceive them ?
" 这 人物 在 我的 小说 , 你 问 如何 我 构想 他们 ?

你问我小说中的人物是如何构思出来的?

[wʌns] [ðə; ði] [plɒt] [ɪz] ['reskjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪsti] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
Once the plot is rescued from the misty depths of the mind ,
一次 这 阴谋 是 获救 从 这 蒙蒙 深度 的 这 头脑 ,

一旦情节从迷雾笼罩的记忆深处被解救出来，

[ðə; ði] ['kærəktəz] [kʌm] [ænd; ənd][reɪndʒ] [ðəm'selvz] ['redɪli] [ɪ'nʌf] .
the characters come and range themselves readily enough .
这 人物 来 和 范围 他们自己 容易 足够的 .

角色们出现并迅速各就各位。

[ə; eɪ] [siːn] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] , [sə'dʒests] [ɪt'self] — [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [ʃəʊ] , [ə; eɪ][bɔːl] -
A scene , we will say , suggests itself — a garden , a flower show , a ball -
一个 场景 , 我们 将要 说 , 建议 本身 — 一个 花园 , 一个 花 展示 , 一个 球 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

我们不妨说，一个场景浮现在脑海中——花园、花展、舞厅，

[wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] — [ænd; ənd] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
what you will — and two people in it .
什么 你 将要 — 和 二 人们 在 它 .

随你喜欢——里面还有两个人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] .
A young man and woman for choice .
一个 年轻的 男人 和 女士 为了 选择 .

一对年轻男女供您选择。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [jʌŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
They are always young with me , for that matter , for what , under the
他们 是 总是 年轻的 和 我 , 为了 那 事情 , 为了 什么 , 在下面 这
['hev(ə)n] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒmɪst] ,
heaven we are promised ,
天堂 我们 是 承诺 ,

在我眼里，他们永远年轻，就此而言，因为我们被赋予了怎样的天命?

[ɪz] [səʊ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['pɜːfɪkt] [æz; əz] [juːθ] !
is so altogether perfect as youth !
是 所以 共 完美的 作为 青年 !

青春真是完美无瑕!

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['ridər] , [ɪz] [æz; əz] [bæd] [ə; eɪ] ['sliːpə(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ,
If any one of you , dear readers , is as bad a sleeper as I am ,
如果 任何 一 的 你 , 亲爱的 读者 , 是 作为 坏的 一个 轨枕 作为 我 是 ,

亲爱的读者们，如果你们当中有人和我一样睡眠很差，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [θɔːts] [swɔːm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
you will understand how thoughts swarm at midnight .
你 将要 理解 如何 想法 蜂群 在 午夜 .

你就会明白午夜时分思绪是如何纷乱的。

['bɪzi] , ['bʌslɪŋ] , ['stɪŋɪŋ] ['biːz] , [ðeɪ] [fə'bɪd] [ðə; ði] ['niːdɪd] [rest] , [ænd; ənd] , [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ðə; ði]
Busy , bustling , stinging bees , they forbid the needed rest , and , thronging the
忙碌的 , 繁华 , 刺痛 蜜蜂 , 他们 禁止 这 需要 休息 , 和 , 熙熙攘攘 这
['aɪd(ə)l] [breɪn] , [kəm'pel] [ə'tenʃ(ə)n] .
idle brain , compel attention .
闲置的 脑 , 迫使 注意力 .

忙碌、喧闹、蜇人的蜜蜂，它们剥夺了人们必要的休息，并且挤满了闲散的大脑，迫使人们集中注意力。

[hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['aʊəz] [ðə; ði] [gəʊsts] [kɔːld] ['kærəktəz] [wɔːk] , ['smaɪlɪŋ] , ['bəʊɪŋ] , ['nɒdɪŋ] ,
Here in the silent hours the ghosts called characters walk , smiling , bowing , nodding ,
这里 在 这 沉默的 小时 这 鬼魂 称为 人物 走 , 微笑 , 鞠躬 , 点头 ,

在寂静的时刻，那些被称为人物的幽灵们在这里行走，微笑、鞠躬、点头。

[ˌpiru'et] , ['gəʊɪŋ] [laɪk] [ˌmæriə'net] [θruː] [ɔːl] [ðeə(r)] ['peɪsɪz] .
pirouetting , going like marionettes through all their paces .
旋转 , 去 喜欢 木偶 通过 全部 他们的 步幅 .

旋转，像木偶一样完成所有动作。

[æt; ət] [naɪt] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] ['geɪɪst] [θɔːts] , [æt; ət] [naɪt] [maɪ] [sædist] .
At night I have had my gayest thoughts , at night my saddest .
在 夜晚 我 有 有 我的 同性恋 想法 , 在 夜晚 我的 最悲伤的 .

夜晚我曾有过最快乐的念头，夜晚我也曾有过最悲伤的念头。

[ɔːl] [θɪŋz] [siːm] ['əʊpən] [ðen] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒaɪənt] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
All things seem open then to that giant , Imagination .
全部 事物 似乎 打开 然后 到 那 巨大的 , 想像力 .

那时，一切似乎都向想象力这个庞然大物敞开了大门。

[hɪə(r)] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [wɪð] [æz; əz] [jet] [nəʊ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɔːn] ,
Here , lying in the dark , with as yet no glimmer of the coming dawn ,
这里 ， 说谎 在 这 黑暗的 ， 和 作为 然而 不 微光 的 这 未来 黎明 ，

这里，躺在黑暗中，黎明的曙光还未出现一丝迹象。

[nəʊ] ['feɪntɪst] [lait] [tuː; tə] [ʃəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [kləʊzd] ['kɜːtənz] [dʒɔɪn] ,
no faintest light to show where the closed curtains join ,
不 最微弱 光 到 展示 在哪里 这 关闭 窗帘 加入 ，

紧闭的窗帘接缝处一丝光线也看不见。

[tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [lait] [ðə; ði] [læmp] ,
too indolent to rise and light the lamp ,
也 懒惰的 到 上升 和 光 这 灯 ，

懒惰到连起床点灯都不肯。

[tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [pʊt] [wʌnz] [fʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] - [wɔ:m] [bed] ,
too sleepy to put one's foot out of the well - warmed bed ,
也 困 到 放 一个人的 脚 出去 的 这 出色地 - 温暖 床 ，

困得连把脚从温暖的被窝里伸出来都不愿意。

[preŋ] ['fruːtləsli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sliːp] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [kʌm] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] ['momənts]
praying fruitlessly for that sleep that will not come — it is at such moments
祈祷 徒劳地 为了 那 睡觉 那 将要 不是 来 — 它 是 在 这样的 时刻
[æz; əz] ['θiːsiːz] [ðæt] [maɪ] [maɪnd] [leɪz] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [naʊ] [ɪn] [hænd] ,
as theses that my mind lays hold of the novel now in hand ,
作为 论文 那 我的 头脑 躺下 抓住 的 这 小说 现在 在 手 ，

我徒劳地祈求着那不会到来的睡眠——正是在这样的时刻，我的思绪才抓住了手中的这本小说。

[ænd; ənd] [wɜːks] [ə'weɪ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪgə(r)] ,
and works away at it with a vigor ,
和 作品 离开 在 它 和 一个 活力 ，

他孜孜不倦地努力工作，

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] ['həʊpləsli] [meɪks] ['bæt(ə)l] .
against which the natural desire for sleep hopelessly makes battle .
反对 哪个 这 自然的 欲望 为了 睡觉 绝望地 制作 战斗 .

与此对抗的是人类天生的睡眠欲望，而这种欲望却无力抵抗。

[dʒʌst] [bɔːn] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] [meɪ] [biː; bi] , [ɔː(r)] [hɑːf] [kəm'plitɪd] ; [haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
Just born this novel may be , or half completed ; however it is ,
只是 出生 这 小说 可能 是 ， 或者 一半 完全的 ； 然而 它 是 ，

这部小说或许刚刚问世，或许只完成了一半；但无论如何，

[ɒf] [gəʊz] [maɪ] [breɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tændʒənt] .
off goes my brain at a tangent .
离开 去 我的 脑 在 一个 切线 .

我的思绪开始不受控制地飘向远方。

[siːn] [f'ɒləʊz] [siːn] , [wʌn] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] [fɔ:ls] ['ɪntuː]
Scene follows scene , one touching the other ; the character unconsciously falls into
场景 跟随 场景 ， 一 接触 这 其他 ； 这 特点 不知不觉 瀑布 进入
[ʃeɪp] ;
shape ;
形状 ；

场景一幕接一幕，彼此交织；人物不知不觉地塑造出一个形象；

[ðə; ði] ['vɪlən] [teɪks] [ə; eɪ] ['ru:di] [hjuː] ; [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [dɔnz] [ə; eɪ] [waɪt] [rəʊb] ; [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
the villain takes a rudy hue ; the hero dons a white robe ; as for the
这 恶棍 需要 一个 鲁迪 色调 ； 这 英雄 唐斯 一个 白色的 长袍 ； 作为 为了 这
['herəʊɪn] ,
heroine ,
女英雄 ，

反派面色红润；英雄身披白袍；至于女主角，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wɒt] [daɪz] [frɒm; frəm] [ə'lɪmpiə] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɜːz] ?
who shall say what dyes from Olympia are not hers ?
WHO 将 说 什么 染料 从 奥林匹亚 是 不是 她的 ?

谁能说奥林匹亚的哪些染料不是她的呢?

[ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [sə'dʒests] [ɪt'self] , [æn; ən] [ækt] [θrʌst] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['nəʊtɪs] .
A conversation suggests itself , an act thrusts itself into notice .
一个 对话 建议 本身 , 一个 行为 推力 本身 进入 注意 .

一段对话自然而然地发生，一个行为突然引起了人们的注意。

['laɪtɪst] [ɒv; əv] ['skelətn] [ɔːl] [ðiːz] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] , [jet] [ðeɪ] [meɪk] [ʌp] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [bɪg] [həʊl] ,
Lightest of skeletons all these must necessarily be , yet they make up eventually the big whole ,
最轻 的 骷髅 全部 这些 必须 一定 是 , 然而 他们 制作 向上 最终 这 大的 所有的 ,

这些骨架必然都是最轻的，但它们最终却组成了整体。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [breɪn] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv] [wʌn] ['weɪkfl] [naɪt] [θriː] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['tʃæptəz] [ɑː(r); ə(r)] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] .
and from the brain wanderings of one wakeful night three of four chapters are created for the next morning's work .
和 从 这 脑 漫游 的 一 清醒 夜晚 三 的 四 章节 是 创建 为了 这 下一个 早晨 工作 .

一夜未眠，思绪万千，第二天早上便创作出了三到四个章节。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪt'self] , [maɪn] [ɪz] [pə'hæps] ['streɪndʒli] [dʌn] ,
As for the work itself , mine is perhaps strangely done ,
作为 为了 这 工作 本身 , 矿 是 也许 奇怪的 完毕 ,

至于作品本身，我的作品或许完成得有些奇怪。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒf(ə)n] [ai] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [lɑːst] ['tʃæptə(r)] [fɜːst] ,
for often I have written the last chapter first ,
为了 经常 我 有 书面 这 最后的 章 第一的 ,

因为我常常先写最后一章。

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [maɪ] [həʊl] ['stɔːri] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] ['epɪsəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .
and founded my whole story on the one episode that it contained .
和 创立 我的 所有的 故事 在 这 一 插曲 那 它 包含 .

我整个故事的灵感都来源于其中的一集。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神